

Solhawa wlhaba nha wzoja dilla xhon

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Zapoteco
de la Sierra



Zapoteco dilla xhon didxazá diidzaj binnzá ben'zaa bene xon

Instructivo del Alfabetizador

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS



Alfabetización de los adultos en México. Una experiencia exitosa. (México: Secretaría de Educación Pública, 1975). 120 p.

El alfabetizador en el aula. (México: Secretaría de Educación Pública, 1975). 120 p.

El alfabetizador en el aula. (México: Secretaría de Educación Pública, 1975). 120 p.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Instructivo del Alfabetizador
Población Zapoteca de la Sierra, Oaxaca

**Desarrollo de contenidos y
asesoría lingüística**
Grupo Cultural Zanhe Xbab
S.A.A.C.

**Desarrollo de la estructura
didáctica**
Leonardo Valle Molina
Filemón Beltrán
Jorge López López
Javier Castellanos M.

Colaboración y apoyo
Departamento de Operación
de Proyectos Especiales INEA
Delegación Oaxaca

Producción editorial
J. Alberto Rivera Sánchez

Diseño gráfico
Adalberto Taffoya

Fotografía
Luis Villaseñor Valadez

Cuidado de la edición
Javier García Manzano
Julio C. Tovar Hernández
J. Antonio Romo Arellano

Agradecemos a las autoridades y personas de las comunidades del distrito de Villa Alta, que colaboraron en esta investigación lingüística..

© 1997 Instituto Nacional para la
Educación de los Adultos, INEA.
Francisco Márquez # 160,
Col. Condesa, México D.F., C.P. 06140
1ra. Reimpresión 1999

Esta obra es propiedad intelectual del
autor y los derechos de publicación han
sido legalmente transferidos al INEA.
Prohibida su reproducción parcial o total
por cualquier medio, sin autorización
escrita de su legítimo titular de derechos.

Índice

Presentación	5
Características de la lengua Zapoteca de la Sierra	6
Alfabeto	7
Variantes dialectales	12
Formas de enseñar a leer y escribir el zapoteco	15
Material didáctico	18
Recomendaciones generales	19

PRESENTACIÓN

Compañero Alfabetizador:

El material que tienes en tus manos ha sido elaborado con el fin de guiarte en la manera de cómo puedes enseñar a leer, escribir y el cálculo básico a tu grupo de alfabetización, en lengua zapoteco de la sierra y en español.

Aquí encontrarás las indicaciones para:

- Conocer el alfabeto para la escritura del zapoteco de la sierra, así como algunas características de la misma.
- Comprender y platicar el método de enseñanza de acuerdo a los contenidos del libro del adulto.
- Conocer los materiales que usarán tú y el adulto durante el desarrollo de cada una de las lecciones del libro.

Te recordamos una vez más la importancia que tiene la alfabetización, ya que en tus manos, en tu interés y disposición, está el orientar y apoyar a la gente de tu comunidad; también te queremos explicar que el proceso de alfabetización no termina con el aprendizaje de la lectura, escritura y cálculo básico, sino que continúa con una práctica constante de la lectura y escritura del zapoteco y del aprendizaje de la lectura y escritura del español. De esa forma, el adulto puede aprender nuevos conocimientos para el mayor aprovechamiento de los recursos con que cuenta, superando así las actuales condiciones de vida.

CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA ZAPOTECA DE LA SIERRA

El zapoteco es una de las 16 lenguas indígenas que se hablan en el estado de Oaxaca y se divide en cuatro grandes variantes que son:

- Zapoteco del Valle (Bene Lashe)
- Zapoteco del Sur (Bene Chhaa Nhisdao)
- Zapoteco del Istmo (Bene Yeze'e)
- Zapoteco de la Sierra (Bene Ya'a)

El zapoteco de la Sierra Norte de Oaxaca, se habla en los distritos de Ixtlán, Villa Alta y parte de Choapan, y que a su vez se subdivide en cuatro variantes bien definidas:

- Variante de Ixtlán (Bene Lhes)
- Variante del Rincón (Bene Xidza)
- Variante de Choapan (Bene Xaan)
- Variante de los Dajonos (Bene Xhon)

Este material está dedicado a la variante denominada xhon, la cual a pesar de presentar algunas diferencias en su pronunciación dependiendo de los pueblos, presenta una misma estructura gramatical. Esto ha permitido que se logre definir un alfabeto práctico con las grafías del español, que representan los sonidos de la lengua zapoteca, facilitando la escritura y la lectura de la misma.

ALFABETO

Considerando los sonidos que presenta el zapoteco de la Sierra se ha definido para su escritura el siguiente alfabeto:

a	b	ch	chh	d	e	g	i	j	k	l	lh	m	n
nh	o	p	r	s	sh	t	u	x	xh	y	z	'	

Las letras **c, q, f, ñ, rr, v**, se usan para palabras nuevas que han sido tomadas del español, tales como las cosas que la tecnología avanzada ha ido creando, por lo que no tienen nombres en zapoteco.

La mayoría de las letras de este alfabeto se utilizan para sonidos comunes del zapoteco serrano y el español. Son propias del zapoteco las siguientes letras o pronunciaciones:

j	jeid	'gallina'	chh	chhe'e	cáufaro
lh	lhilla	mi casa	nh	nhee	dice
sh	shi	diez	x	xao	tu papá
xh	xhoa	maíz	z	zaa	frijol
'	za'a	elote	ll	llin	trabajo

Las vocales se presentan en cuatro formas, siendo la u la que muy raras veces se presenta:

sencillas:	a e i o u
dobles:	aa ee ii oo uu
cortadas:	a' e' i' o' u'
quebradas:	a'a e'e i'i o'o u'u

1. **El acento ortográfico:** no se escribe, porque no es necesario en la escritura de las palabras en zapoteco. Sin embargo, se puede prever porque se caracteriza por un acento fonémico que recae en la primera sílaba de cualquier palabra.
2. **Tono:** existen varias palabras que se escriben de igual forma y que dependiendo del tono que se le dé al hablar, cambian de significado. Por ejemplo:

yej	flor	yej	piedra
ya	temazcal	ya	rifle

3. **Estructura silábica:** la lengua presenta varias palabras monosilábicas. Por ejemplo:

do	mecate	xa	papã
to	uno	chhe'e	cántaro
nha	mano	sha'	cazuela

También presenta algunas bisilábicas:

bidao	niño	yeta	tortilla
ba'de	mecapal	beko	perro

Además, la lengua zapoteca presenta características comunes que se pueden apreciar en las siguientes descripciones:

Existen **partículas** que se agregan a las palabras que se usan para modificarlas, como en los siguientes casos:

- a) La partícula (**te**) se pospone a las palabras para indicar lejanía. Por ejemplo:

gaa	dónde	gate	hasta dónde
xhan	abajo	xhante	hasta abajo
nha	allí	nhate	hasta allí
lhawe	encima	lhawete	hasta encima

- b) La partícula (**lhja**) se agrega después de las palabras, para expresar duda. Por ejemplo:

ka	así	kalhja	creo que así es
wak	poder	wakelhja	tal vez se pueda
bit	no	bitolhja	creo que no

- c) La partícula (**chwa**) al ponerla al final de los verbos éstos se transforman en superlativo. Por ejemplo:

chhawa	como	chhaw chwa	como muchísimo
chhyitja	juego	chhyitja chwa	juego muchísimo
chhota	vendo	chhot chwa	vendo muchísimo

- d) La partícula (**chh**) se utiliza para escribir algunos verbos en tiempo presente. Por ejemplo:

yitj	jugar	chhyitja	juego
ga'n	limpiar (milpa)	chha'na	limpio
gaw	comer	chhawa	como

4. **Género:** en la lengua zapoteca no existe el género como en el español. Cuando se quiere especificar si es femenino o masculino se agrega el significado de hembra o macho, cuando se trata de animales; y de hombre o mujer, cuando se trata de personas.
5. **Pronombres:** en nuestra lengua los pronombres existen como en el español, pero además existen otros que se utilizan para dirigirse a terceras personas de respeto; de igual forma para expresar nosotros (inclusivo) y nosotros (exclusivo), así también pronombres para referirse a animales y cosas. Por ejemplo:

nheda	yo
lhue	tú
lebe	él (confianza)
legakbe	ellos (confianza)
legake	ellos (respeto)
chhio'	nosotros (inclusivo)
nheto	nosotros (exclusivo)

6. **Conjugación del verbo:** los tres tiempos más usuales que se dan en el zapoteco son presente, pretérito y futuro, presentando las siguientes características: los verbos en presente llevan la partícula (**chha**) al principio; en pretérito, al principio (**go**); y en futuro, (**ga**). Por ejemplo:

VERBO	PRESENTE	PRÉTERITO	FUTURO
comer	chhawa	godawa	gawa
poder	chhaka	goka	gaka
sembrar	chhaza	goza	gaza

7. **Estructura gramatical:** en zapoteco esto se da presentando primero la acción (verbo), luego la palabra o frase que indica la acción del sujeto, y por último las formas en que se realiza la acción (complemento). Por ejemplo:

Be'	binhi to	wi
(verbo)	(sujeto)	(complemento)

VARIANTES DIALECTALES

Para superar los diferentes modos o variantes del hablar del zapoteco en la zona Xhon, es importante que al escribirlo se tenga presente lo siguiente:

1. En la comunidad de Yalalag dos pronombres posesivos cambian la letra **ch** por **k**, perdiendo también en algunos casos una vocal. Por ejemplo:

OTRAS COMUNIDADES	YALALAG
chio	ko tuyo
chia	kia mío

También en las palabras en que la última sílaba llevan **g**, para Yalalag se convierte en **y**. Por ejemplo:

OTRAS COMUNIDADES	YALALAG
yag	yay árbol
laga	lay hoja

2. Las palabras que aparecen con **lh** en la mayoría de las comunidades, para Yosou' y Tabaa cambian a **rh**. Por ejemplo:

OTRAS COMUNIDADES	YOJOVI/TABAA
lhapa	rhapa sombrero

3. El uso de la letra **ll** en la comunidad de San Pedro Cajonos cambian a **ts**. Por ejemplo:

OTRAS COMUNIDADES	SAN PEDRO
llin	tsin trabajo
llen	tsen humo

Estas mismas palabras en la comunidad de Tabaa cambian a **xh**:

OTRAS COMUNIDADES	TABAA
llin	xhin trabajo
llen	xhen humo

4. Las palabras que llevan **w**, en las comunidades de Yosovi y Tabaa cambian a **f**:

OTRAS COMUNIDADES	YOJOBI/TABAA
wego	tego
waga	taga

5. Las palabras que llevan **sh** en las comunidades de Yojovi, Tabaa y Yalalag cambian a **ch**:

OTRAS COMUNIDADES	YOJOVI	TABAA	YALALAG
sheb	cheb	cheb	cheb
bisha	bicha	bicha	bicha

FORMAS DE ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR EL ZAPOTECO

Tomando en cuenta las características de la lengua zapoteca se ha adoptado para la enseñanza-aprendizaje un método de oraciones cuyos pasos son los siguientes:

1. Presentación del enunciado.
2. Análisis del enunciado.
3. Presentación de la(s) palabra(s) que lleva la s a enseñar.
4. Formación, lectura y escritura de nuevas palabras con las letras en estudio.
5. Formación, lectura y escritura de nuevos enunciados con las letras aprendidas.

Actividades Didácticas

Las actividades didácticas que posibilitarán que el proceso de enseñanza-aprendizaje se haga más activo dentro de los grupos de alfabetización, se pueden agrupar de la siguiente manera:

1. Conocimiento: a través de él se da al adulto las habilidades y capacidades de la lectura y escritura.
2. Comprensión: el adulto comprenderá la dinámica del proceso de aprendizaje y generalizará el conocimiento adquirido.
3. Aplicación: el adulto aplicará de diferente manera el conocimiento adquirido por medio de:
 - a) Conocer por sí solo el significado de los mensajes escritos que recibe y lee.
 - b) Ser capaz de expresar por escrito su pensamiento y conocimiento.

Por otra parte y de acuerdo a los pasos técnicos del método propuesto para la enseñanza en lengua zapoteca de la Sierra, las actividades básicas a desarrollar son:

1. Presentación del enunciado:
 - a) Plática acerca del tema.
 - b) Lectura grupal e individual del enunciado en voz alta.
 - c) Comentario acerca del contenido social del enunciado.
 - d) Escritura de la oración en el pizarrón y en su Cuaderno de trabajo.

2. Análisis del enunciado:

a) Comentario acerca del significado de cada una de las palabras que forman el enunciado.

b) Complementar con ideas nuevas el enunciado.

3. Presentación de la(s) palabra(s) que llevan la letra s a enseñar:

a) Lectura en voz alta en forma grupal e individual.

b) Reconocimiento de los sonidos que representan las letras que forman las palabras.

c) Escritura en el pizarrón y en el Cuaderno de la(s) palabra(s) con la letra.

d) Dictado de palabras.

4. Formación, lectura y escritura de nuevos enunciados con las letras en estudio:

a) Formación de palabras en forma oral con las letras aprendidas.

b) Escritura de palabras con las letras aprendidas.

c) Lectura grupal e individual en voz alta de las palabras.

d) Comentario sobre el significado de las palabras.

e) Dictado de palabras en el pizarrón y en el Cuaderno de ejercicios.

5. Formación, lectura y escritura de nuevos enunciados con las letras aprendidas:

- a) Formación oral de enunciados usando las palabras estudiadas.
- b) Escritura de enunciados.
- c) Lectura en forma individual y grupal en voz alta de enunciados formados.
- d) Comentario sobre el contenido de los enunciados formados.
- e) Dictado de enunciados en el pizarrón y el Cuaderno de ejercicios.

MATERIAL DIDÁCTICO

Por último, cabe señalar que para el proceso de enseñanza-aprendizaje cuentas, con materiales didácticos como el:

- Libro del Adulto y
- Cuaderno de trabajo del adulto.

Estos son sólo apoyos didácticos para realizar con éxito el proceso, ya que todo depende de ti a través de adquirir los conocimientos necesarios en la capacitación que se te imparte y de consultar constantemente a personas que te ayuden a mejorar tu labor.

RECOMENDACIONES GENERALES

Con el fin de facilitar el aprendizaje de los adultos y hacer más eficiente y exitosa tu labor, a continuación te presentamos una serie de recomendaciones que deberás considerar durante el desarrollo de todas y cada una de las sesiones.

Antes de la primera sesión:

1. Preséntate 15 minutos antes de la hora señalada en el lugar donde se llevarán a cabo las sesiones para ver que todo esté en orden (sillas, ventilación, pizarrón, limpieza, etc.).
2. Al finalizar la primera sesión envía un recado a través de las autoridades o comités de educación a quienes no asistieron para invitarlos a que asistan a la próxima sesión.
3. Inicia puntualmente la sesión.
4. Platica a los adultos acerca del programa, cómo y qué van a aprender.
5. Verifica que todos los adultos cuenten con su material didáctico (libro y cuaderno).

Antes de iniciar el proceso de alfabetización, debes:

1. Conocer algunas características personales de los adultos para que sea más eficaz la labor y hacer posible el aprendizaje de los adultos; los aspectos a considerar son:

a) **Agudeza visual**, es decir, si los adultos ven bien y si alguno está enfermo de la vista lo debes de apoyar más.

b) **Agudeza auditiva**, es decir, si los adultos oyen bien, y si alguno tiene problemas tendrás que buscar la manera de que te escuche bien.

c) **Grado de interés**, es decir, si a los adultos no les interesa aprender, los debes motivar.

En la sesión:

1. Durante el tiempo que dedicarás a la alfabetización en lengua materna, deberás hablar solamente el zapoteco al igual que los adultos.

2. Cuando comiencen a estudiar la última lección, o sea el inicio del español, deberás explicar el significado de las palabras en zapoteco.

3. Informa cuando cambias de actividad para que sepan los adultos qué actividad van a desarrollar.

4. Motiva la participación y respeta las opiniones de los adultos.

5. Trata de abordar en la plática con los adultos las problemáticas de ellos.

Al final de la sesión:

1. Dale las gracias a los adultos e invítalos para que asistan a la siguiente sesión.
2. Recoje los comentarios que hagan acerca de la sesión y del material didáctico.
3. Realiza el repaso de conocimientos y regístralo en la hoja correspondiente al avance de cada adulto.

Zapoteco de la Sierra. Asesor. MIBES 1

Instructivo del alfabetizador

se terminó de imprimir
en el mes de octubre del 2009,
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.

Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 200 ejemplares.



Daa llnheshjze
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Zapoteco dilla xhon didxazá diidzaj binnzá ben'zaa bene xon